



APPOSITIONEN IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN

APPOSITIONS IN GERMAN AND IN TURKISH

Umut BALCI*

Özet: Türkçe ve Almancada Apposition (açıklayıcı, unvan) dediğimiz ve bir ad ile onu açıklayan ikinci bir addan oluşan sözcük öbekleri vardır. Türkçe dilbilgisi kitapları bu kavramdan farklı şeyler anlamaktadır. Konunun Türkçe dilbilgisi kitapların da farklı şekillerde ele alınması bu konunun Almanca-Türkçe karşılaştırmalı bir şekilde irdelenmesi gerektiğini göstermektedir. Apposition diye nitelenen yapılar Almanca eğitimi açısından çok önemli olduğu ve önemli biçimsel işlevler yerine getirdiği halde bu yapılar yabancı dil eğitimi derslerinde ihmal edilmektedir.

Bu nedenle bu çalışmada hem Türkçe ve Almancadaki ilgili yapılar karşılaştırılmış, hem de Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'ndan 24 öğrenciyle bir uygulama yapılarak durum tespiti yapılmış ve çözüme yönelik alıştırma türleri önerilmiştir.

Anahtar sözcükler: Ad Öbekleri, Unvan, Açıklayıcı, Almanca Öğretimi.

Abstract: Turkish and German grammar books include word parts combined with secondary nouns. We call these, which exemplify the noun, as apposition. Turkish grammar books draw different conclusions from the term Apposition and it shows that it needs to be especially explicated. The apposition can be seen as resumption of same meaningful lexical units considered as a stylistic device providing a context-dependent credibility of expression, coherence, clarity, variation, adequacy and facility. We use many appositions consciously or unconsciously both in speaking and written language. When we compare the frequency of apposition usage with the relative clause, displaying the same function, apposition is surprisingly higher. According to statistical data, in every 100 sentences chosen from any text, there are about 30 appositions. Nevertheless, the apposition receives little attention especially in grammar teaching books, sometimes it even does not. Although it's

*Dr. Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi ABD,
balci_u@yahoo.de



rare occurrence in the grammar books, we constantly encounter their syntactic, semantic and pragmatic dimensions in various types of texts. The reason why the Apposition in grammar teaching has received little discussion might be a topic of other studies and we are not going to deal with this issue here. The purpose of this particular study is to reveal how much the Apposition is known as a grammatical category by our students and what can be done to increase the related awareness in this regard. Within the scope of this research study, the relative clauses present significance, as they are the most preferred and used ones among the Turkish learners who learn German as a foreign language. Due to their morphosyntactic structural difficulties, they are often memorized more than other forms of sentence. Moreover, they require more effort and in spoken form, they are economically impractical. However, it does not mean that they are not used or exaggerated in their usage because each mode of expression has its own value. This means that we see apposition rather than a stylistic device providing variation both in spoken and written language. The structures called as apposition is crucial for German language teaching. These structures, which serve structural functions, are however disregarded yet. Therefore, in this study, initially, the appositional structures in Turkish and German are compared and then an empirical analysis was conducted by an implementation in the course of Comparative Grammar, with 24 second year students of German Language Teaching Department at the Faculty of Education in the University Çanakkale Onsekiz Mart. In addition to the comments on findings, we also suggested various exercise types focusing on the solution offering ways on how it is possible to work through apposition in German language teaching.

As a result we have found out that, the apposition in German has different contents from Turkish. We have also found out that nominal syntax, which is not thought like the ones in German grammar, are referred to as apposition in Turkish language. Such conceptual changes are especially seen in broad apposition, which is usually used in both languages with commas, rarely with dashes and parentheses and with colon especially in Turkish. The close apposition behaves partially different in German and Turkish. In German, close appositions, which are combined with a title / salutation form / function / class / profession / or relative name can be prefixed: Staatsanwalt Müller vs. der Staatsanwalt Müller. The non-underlined part is always the apposition and the underlined part, however, is the root word referring to the apposition. The difference in meaning between words

and reference makes opposition about definite and indefinite or article and null article and those are seen as a unit of relevant noun phrase. It is impossible to combine both parts with an article. These morphosyntactic findings, which are built with the declination, don't play a significant role in Turkish appositional forms. Although Nida öğretmen and öğretmen Nida are semantically different from each other, Turkish grammar books rarely mention the difference. Since Turkish is an agglutinative language, the lack of article category makes it difficult between the differences of meaning in both syntactic forms. In fact it can make the rules of declination in Turkish validity, because they – the declination- can be generalized in Turkish due to their semantic motivation and in other languages. The declined word is the reference word and the other is the apposition. Examples in Turkish grammar reveal that, both morphological and syntactic criteria are ignored and the meaning of lexeme (profession, title or kinship term) is seen as a unique way out and these lexemes are not the ones as if they can never be seen as a reference word of other appositions.

The most important difference between Turkish and German appositions is that, while the appositions like ordinal numbers are used after the names of rulers in German, it is used before names in Turkish and this situation makes it difficult to learn for the student. We assume that, the learner overcomes learning problems through conscious creation of appositional exercises and they can learn to use structures of apposition as a stylistic device.

Keywords: *Apposition, Nominal Group, Denotation of Title or Relatives.*

1. Der Begriff Apposition

In der Grammatik gibt es zweigliedrige Syntagmen, die aus einem substantivischen Attribut und einem Bezugswort bestehen und meistens im gleichen Kasus stehen¹, da sich beide Teile »auf dieselbe Erscheinung der außersprachlichen Realität« beziehen (vgl. Tinnefeld 1996: 157). Ein solches Syntagma nennt man Apposition.

¹Nach Weinrich (1993:362) zeigt sich in der Gegenwartssprache die Tendenz, dieses morphologische Kriterium zu verletzen, d.h. »... den Dativ als allgemeinen Appositionskasus zu gebrauchen; doch steht dieser Sprachgebrauch (noch) außerhalb der grammatischen Norm«. Vater (2011) stellt in seinem Beitrag dar, dass die Kasusdivergenz zwischen den Elementen appositioneller Syntagmen nicht selten ist.

Sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache verwenden wir bewusst oder unbewusst viele Appositionen. In seinem Beitrag zum Thema stellt Tinnefeld (1996: 158) fest, dass die Frequenz der Apposition im Vergleich zu der des Relativsatzes,² der meistens die gleiche Funktion erfüllt, aber morphosyntaktisch aufwendiger zu sein scheint, überraschend höher liegt: »In 100 Sätzen, die dieser Textsorte entnommen werden, finden sich also im statistischen Mittel etwa 30 Appositionen« (ebd.).

Trotzdem werden die Appositionen besonders in didaktischen Grammatiken eher dürftig,³ in manchen Grammatiken gar nicht thematisiert.⁴ Obwohl das so ist, werden wir mit ihnen in ihren syntaktischen, semantischen und pragmatischen Dimensionen ständig und in verschiedenen Textsorten konfrontiert. Warum die Apposition in der Grammatik eher ein Nischendasein führt, ist jedoch die Frage einer anderen Arbeit und aus unserer Sicht hier ohne Bedeutung. Uns geht es in dieser Arbeit darum, festzustellen, ob bzw. in welchem Maße die Apposition als grammatische Kategorie unseren Studierenden bekannt ist und was für die Sensibilisierung im Hinblick auf dieses Problem getan werden kann.

1.1. Merkmale der Apposition

Die wissenschaftlichen Grammatiken erwähnen fast nur den syntaktischen Status der Apposition; ihre semantische, aber besonders pragmatische Seite wird stillschweigend als Nebensache betrachtet.

Syntaktisch wird zwischen enger und weiter Apposition unterschieden (Helbig / Buscha 2001:511ff.), je nachdem, ob die Verbindung zwischen den Bestandteilen des jeweiligen Syntagmas schwach oder stark ist. *Öğretmen* und *Frau* in *Öğretmen Halime* und *Frau Fenk* wären dann enge Appositionen; die unterstrichenen Teile in den folgenden Beispielen sind hingegen als weite Appositionen zu werten, da das syntaktische Verhältnis

²Die Studie thematisiert französische Fachtexte des Rechts und der Verwaltung am Beispiel der Textsorte »Verordnung«.

³Vgl. z. B. Schulz / Griesbach (1988:362-363), Dreyer / Schmitt (2000:253-254). In Engel (1991:806-811), Helbig / Buscha (2001:510-515) und Duden Grammatik (1984:592-596) werden die Appositionen ausführlich behandelt.

⁴In Aufderstraße u.a. (2008), Dallapiazza u.a. (2008), Kuhn u.a. (2010) und Böschel u.a. (2010) haben wir keine Spuren einer Diskussion von Appositionen feststellen können.

relativ lose ist, handelt es sich nämlich um eine Paraphrasierung desselben und die Glieder werden meistens durch Kommata, seltener durch Gedankenstriche oder Klammern getrennt:

1. *Size Sayın Deniz Gül'den, yeni başkanımızdan söz etmek istiyorum.*
2. *Meine Kinder, Jasmin und Kurt, haben Onkel Franz, einen inkompetenten Politiker, nicht unterstützt.*
3. *Niemand sollte die Türken als fünfte Kolonne betrachten – auch kein Minister.*

In syntaktischer Hinsicht kann sich die Apposition sprachspezifisch verhalten und vor bzw. nach ihrem Bezugswort stehen: *III. Murat; Yasemin Hoca; Doktor Bülent; Can bir kadınla evlenmiş, zengin mi zengin!;⁵ Selim der Dritte; Professor Holzapfel, ein hervorragender Volkskundler, lehrte in Freiburg.*

Eine andere syntaktische Eigengesetzlichkeit der Apposition ist ihre Tilgbarkeit, ohne dass die Akzeptabilität des restlichen Gliedes verletzt würde. Ihre Transformation in einen Kopulasatz ist ebenfalls charakteristisch.

Die kennzeichnenden semantischen Merkmale der Apposition sind Referenz und Identität. Durch sie wird meistens »... die zur Interpretation erforderliche kontextuelle Information nachgeliefert und so die Bedeutung eines ambigen Ausdrucks, sei es ein Eigenname oder ein Prädikat, präzisiert. Die Apposition spiegelt damit den als implizit angenommenen Vorgang der Präzisierung an der sprachlichen Oberfläche«(Umbach 2011).

Pragmatisch hat die Apposition vor allem die Aufgabe, die Unsicherheit des Sprechers, ob der Hörer ihn richtig versteht, zu beseitigen. Aber durch die Apposition werden die Intention und der Kontext nicht nur gesichert und genauer dargestellt, sondern der Text erlangt auch eine größere Authentizität. Dementsprechend kann die Apposition als Wiederaufnahme durch referenzidentische lexikalische Einheiten betrachtet werden, die als Stilmittel gelten, welche einer Äußerung kontextabhängig Glaubwürdigkeit, Einheitlichkeit, Folgerichtigkeit, Klarheit, Anschaulichkeit, Variation, Angemessenheit und Gewandtheit verleihen können.⁶

⁵Man kann natürlich darüber diskutieren, ob dieses Syntagma als disloziertes adjektivisches Attribut oder als ein Satz mit versteckter Kopula zu betrachten ist.

⁶Zu Stilmitteln vgl. Sowinski (1978:31ff.).

1.2. Apposition in deutschen Grammatiken

Oben haben wir angedeutet, dass sich die Grammatiken über die Klassifikation syntaktischer Einheiten nicht einig sind. Die meisten Grammatiken - z. B. Erben (1966:125); Schulz / Griesbach (1988:362-363); Dreyer / Schmitt (2000:253-254); Helbig / Buscha (2001:511ff.) - stimmen evident oder latent mit der Klassifikation »enge vs. weite Appositionen« überein. Aber vor allem Weinrich (1993:318-325, 363) betrachtet die unterstrichenen nominalen Teile in Syntagmen wie *III. Murat; Yasemin Hoca; Doktor Bülent, Frau Prof. Meitner, die Brüder Grimm, Tante Käthe, meine geliebte Freundin Franzi, die Regierung Merkel, der Freistaat Bayern* als präterminierende Juxtapositionen [=takısız ad takımı], nicht als Appositionen. Nach ihm gelten nur solche postdeterminierenden syntaktischen Einheiten als Appositionen, die in der gesprochenen Sprache durch kurze Sprechpausen und in der geschriebenen durch Kommasetzung von ihrem umgebenden Kontext abgesetzt werden. Auch Engel (1991) klassifiziert die Appositionen ähnlich und benennt die Juxtapositionen von Weinrich als »Nomen invariants«⁷ und »Nomen varians«.⁸

Lewandowski (1984:78) gibt für die Apposition die Begriffe »substantivisches Attribut / Beisatz / Hauptwortbeifügung / Anfügung« als Äquivalente an; seine Beispiele (*ein Glas Wein, Frauenarzt Dr. Schneider, Mount Everest*) zeigen, dass er nur die engen Appositionen als solche versteht und die weiten von dieser Definition ausschließt.

⁷der Onkel Hinterhuber; der Apotheker Liebig; Apotheker Liebig; das Dorf Hambach; ein Glas Milch; Helga Maier; Vetter Stefans (die unterstrichenen Teile sind Nomen invariants bzw. nachgestellte / vorangestellte Attribute, die anderen sind nach Engel [1991:616-617] regierende Nomen). Die Beispiele *der Apotheker Liebig vs. Apotheker Liebig* müssen dem Leser aufgefallen sein, weil beim ersten das erste und beim zweiten das zweite Glied als Bezugswort gilt. Engel erklärt das so: »Als Nomen invariants fungiert dabei immer derjenige Teil der gesamten Nominalphrase, der nicht flektiert wird: des Apothekers Liebig vs. Apotheker Liebigs«. Helbig / Buscha (2001:511) drücken dasselbe so aus: »Kasuskennzeichnung erfolgt nur beim Bezugswort, nicht bei der Apposition«. Nomen invariants / varians bzw. Appositionen sind sowohl für Engel als auch für Helbig / Buscha substantivische Attribute.

⁸Diese Attribute können nach Kasus, Genus und Numerus dekliniert werden: *Herrn Maiers; Heinrichs des Achten; aus einer Flasche purem Wein; ein Sack guter Zement. Kollegen Kleinhubers. Vorangestellte Nomen varians als Anredeformen können zusammen mit ihrem regierenden Nomen dekliniert werden; die Nomen varians lassen sich nur mit Familiennamen verbinden – so Engel; sie sind jeweils unterstrichen.*

1.3. Apposition in türkischen Grammatiken

Im Vergleich zu deutschen Grammatiken wird die Apposition in türkischen Grammatiken sehr karg behandelt.

Çotuksöken (2002:124) streift die Einheiten wie *Osman Çavuş / Ayşe Kadın* unter dem türkischen Begriff »sanöbeği« [=Titel bezeichnende Nominalgruppe]. Daneben sprechen Atabay u.a. (1983:57) in Bezug auf Beispiele wie *Bay Ali / Bayan Ayşe / Savcı Ahmet / beş kilo şeker* von Juxtapositionen. In diesem Zusammenhang erwähnt Ergin (1988:363) den Begriff »unvangurubu« (Titel bezeichnende Nominalgruppe: 367ff.) und gibt unter anderem *Faruk Nafiz Çamlıbel* bzw. *Ali Onbaşı / Asteğmen Ali* als Beispiele an.

Bei Ediskun (1985:114ff.) werden unter dem Titel »isimtakımları« [=Nominalgruppen] keine Einheiten behandelt, die mit Appositionen oder Juxtapositionen im Sinne von Ergin (1988), Weinrich (1993) und Engel (1991) vergleichbar wären. Unter dem Titel »Eksilteli Cümleler« [=reduzierte Sätze] gibt er – Ediskun (S. 390) – aber Beispiele, die wir als Appositionen gelten lassen:

- *Bir karanlık vardı: Silme karanlık...*
- *Boğazından bir ses çıkabildi: Ses, ölü bir ses...*⁹

Bei Akbayır (2006:138-139), Koç (1996:104, 558) und Hengirmen (1998:120, 360) werden reduzierte Sätze [=eksilteli/kesiktümce] von den Appositionen – von allen drei Grammatikern als »arasöz« bezeichnet – deutlich unterschieden. Bei Koç (1996:429) fällt auf, dass Beispiele wie *Doktor Ahmet Bey / Ali'nin kitabı / öğrenci kitabı / demir kapı*, die einen unterschiedlichen morphosyntaktischen Status haben, unter derselben Gruppe subsumiert werden. Eine ähnliche falsche Klassifikation sieht man auch bei Hengirmen (1998:120). Außerdem sind einige Appositionsbeispiele von Hengirmen (1998:360) fraglich. Man kann nämlich darüber diskutieren, ob die unterstrichenen Glieder in

- *Ben de, herkes gibi, kendimi çok severim.*
- *Yaşamak, ne de olsa, güzeldir.*
- *Hayvanlar, garip bir önseziyle, depremleri önceden hissedebiliyorlar.*

wirklich Appositionen sind. Hier hat man den Eindruck, als ob die Absetzung durch Kommas das einzige Kriterium einer Apposition wäre.

⁹An diesen Beispielen, die Ediskun von Yahya Kemal zitiert hat, fällt auf, dass bei syntaktischen Einheiten, die als weite Appositionen klassifiziert werden können, nicht nur die üblichen Kommas, Klammern oder Gedankenstriche, sondern auch Doppelpunkte möglich sind.

Vardar u.a. (1998:144) geben den Begriff Apposition mit dem türkischen Begriff »koşuntu« wieder und verstehen darunter nur Titelbezeichnungen (*Öğretmen Ahmet*).

Die ausführlichste Darstellung des türkischen Appositionsbegriffs finden wir in Korkmaz (2007). Sie verwendet den Terminus »Apposition« allerdings doppeldeutig. Erstens definiert sie die Apposition in ihrem Wörterbuch grammatischer Fachbegriffe als einen Satz, der den Sachverhalt im Hauptsatz erklärt oder hervorhebt. Offensichtlich versteht sie hier unter Apposition einen vollständigen Nebensatz (Korkmaz 2007:3):

- *Köylüler kış aylarını ocak başında aylak geçirirken kasabaya kaşını yükleriyle odun çekiyor, sözün kısası dev gibi çalışıyordu.*

Zweitens betrachtet sie die Apposition (unvan, unvan grubu; S. 219) als Wort bzw. Wortgruppe zur Titel-, Berufs- oder Verwandtschaftsbezeichnung und gibt die Beispiele:

- *Sıdika Öğretmen, Muallim Naci.*

Fortführend behandelt Korkmaz (S. 5-6) den Begriff »Appositiv«¹⁰, das in unserem Sinne als Wort oder Wortgruppe zu verstehen ist, durch, das/die ein Wort oder eine Wortgruppe erklärt, charakterisiert, näher bestimmt oder hervorgehoben wird:

- *O kız, o zengin kız istiyorsun demek* (Appositiv im Gleichsetzungsakkusativ)
- *Azize, o kelebek ruhlu çocuk, ... genç yeğenini seviyordu* (Appositiv im Gleichsetzungs-nominativ)
- *Mümtaz yukarıya, annesinin yanına çıktığı zaman, demin gelen kadının on sekiz yirmi yaşlarında bir kadın olduğunu anlamıştı* (Appositiv im Gleichsetzungsdativ)
- *Her yaz ... çiçeklerini ve ağaçlarını suladığımız bahçemizden, gönül meskenimizden bir türlü ayrılamadık* (Appositiv im Gleichsetzungsablative)
- *O gece, yemekten sonra, ... Talât beyin hikâyesini anlatmıştı* (Appositiv als Adverbialbestimmung)

In diesem Zusammenhang muss als einzige Arbeit jene von Aygün (2010) erwähnt werden, die der Apposition im Deutschen und im Türkischen

¹⁰Der Begriff »Appositiv« wird in sprachwissenschaftlichen Wörterbüchern entweder gar nicht erwähnt (vgl. Vardar u.a. [1998], Lewandowski [1984], Bartschat u.a. [1984] und Ulrich [1972]) oder in einem anderen Sinne gebraucht: »Konstruktion, die sich sowohl auf das Subjekt als auch auf das Prädikat beziehen kann: Zitternd vor Angst versteckte er sich.« (Bußmann 2008:52).

gewidmet ist. Hier wird der Appositionsbegriff anhand von Beispielen kontrastiv diskutiert.

Aus dieser Darstellung kann man auch ersehen, dass besonders die türkischen Grammatiker in Bezug auf den Appositionsbegriff bisher keine klärende Begrifflichkeit gefunden haben und damit noch einiges an Durcheinander herrscht. Die Verwendung mehrerer Termini für denselben Sachverhalt (*unvan, unvan grubu, takısız ad takımı, takısız tamlama, san öbeği, ad öbeği* für enge Appositionen) trägt zu diesem Durcheinander bei. Beispiele derselben Kategorie gehen öfters mit divergierenden grammatischen Termini einher, oder unter einem Terminus werden Beispiele zusammengefasst, die augenscheinlich zu verschiedenen Klassen gehören, sodass sich das Problem für einen die Fremdsprache Lernenden noch vergrößert. Wir sind der Ansicht, dass die Teilung nach engen vs. weiten Appositionen bei der Einsicht in sprachliche Gegebenheiten besser einleuchtet und weiterhilft. Das Auftreten der Glieder jeweiliger nominaler Syntagmen im gleichen Kasus und die Tatsache, dass das eine Glied das andere durch andere lexikalische Mittel präzisiert / erklärt usw., kann als akzeptabler Grund für diese Auffassung angenommen werden.

Relativsätze sind bei türkischen Deutschlernern sehr beliebt und haben – so unsere Beobachtung – eine ziemlich hohe Frequenz. Sie sind hingegen morphosyntaktisch aufwendiger als andere Satzformen, da sie mehr sprachlichen Aufwand erfordern und sprachökonomisch meistens unpraktisch sind. Dies bedeutet aber bei weitem nicht, dass auf sie völlig verzichtet werden soll / kann oder dass ihre Verwendung übertrieben werden darf, da jede Ausdrucksweise ihren eigenen Wert hat. Das heißt, dass wir die Apposition eher als ein Stilmittel sehen, das einem im mündlichen wie im schriftlichen Sprachgebrauch Variation bietet und gewährleistet. Die folgenden Beispiele zeigen uns, wie ein und derselbe Sachverhalt durch verschiedene lexikalische und morphosyntaktische Mittel seinen Ausdruck findet:

- *Sie wünschte sich leidenschaftlich ein Germanistikstudium in München; es ging in Erfüllung (Akkusativobjekt).*
- *Ihr leidenschaftlicher Wunsch war ein Germanistikstudium in München; es ging in Erfüllung (Gleichsetzungsnominativ).*
- *Ihr leidenschaftlicher Wunsch, ein Germanistikstudium in München, ging in Erfüllung (weite Apposition).*
- *Ihr leidenschaftlicher Wunsch – es war ein Germanistikstudium in München - ging in Erfüllung (Schaltsatz bzw. Parenthese).*
- *Ihr leidenschaftlicher Wunsch nach einem Germanistikstudium in München ging in Erfüllung (präpositionale Ergänzung zum Substantiv).*



- Ein Germanistikstudium in München, von ihr leidenschaftlich gewünscht, ging in Erfüllung (Subjekt und reduzierter Satz).
- Ihr leidenschaftlicher Wunsch, der eigentlich ein Germanistikstudium in München war, ging in Erfüllung (Relativsatz).
- Ihr leidenschaftlicher Wunsch, in München Germanistik zu studieren, ging in Erfüllung (Infinitivsatz).
- Ihr leidenschaftlicher Wunsch, dass sie in München Germanistik studieren darf, ging in Erfüllung (eingeleiteter Nebensatz).
-

2. Die Leistung der Lernenden bei Appositionen

Zur Feststellung des Leistungsniveaus der Lernenden bei appositionellen Konstruktionen haben wir in der Lehrveranstaltung *Kontrastive Türkisch-Deutsche Grammatik* eine Umfrage durchgeführt, an der 24 Studierende der zweiten Klasse der Abteilung für Deutschlehrerausbildung der Pädagogischen Fakultät der Universität Çanakkale Onsekiz Mart teilgenommen haben.

2.1. Diskussion der Ergebnisse

Frage 1: Unterstreichen Sie die Appositionen in folgenden Sätzen!

- Literatur-Nobelpreisträgerin (14¹¹) Herta Müller ist eine Schriftstellerin der gegenwärtigen deutschen Literatur.
- Also was hat er gemacht, der Herr Müller? (4)
- Er, vom Arbeitgeber völlig vergessen (3), hat kein Gehalt bekommen.
- Angela Merkel, deutsche Bundeskanzlerin (24), sagte, dass das Lernen der deutschen Sprache sehr wichtig ist.
- Die Frau von Selim III. (3) hatte Zwillinge geboren.
- Niemand sollte die Türken als Kolonne betrachten – auch kein Minister (1).
- Ein Student, durch Vorurteile verängstigt (9), bewohnte diese Hütte.
- Die Berlinerin (8) Herta Müller bekommt den Literaturnobelpreis 2009.

In dieser Übung handelte es sich um 8 Appositionen, bei denen die Leistungsquote bei 34.37 % lag. Wir sehen, dass die Mehrheit der Studierenden nicht in der Lage war, die Appositionen zu identifizieren.

¹¹Die Zahlen in Klammern zeigen die Anzahl der Angaben, die richtig oder auch falsch qualifiziert werden können.

Frage 2: Übersetzen Sie bitte die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Çanakkale'nin ünlü sembolü Truva Atı birçok turist tarafından ziyaret edilmektedir. [Das trojanische Pferd, ein berühmtes Symbol von Çanakkale, wird von vielen Touristen besucht]

- *Trojanisches Pferd, das berühmte Symbol von Çanakkale,... (11)*
- *Das berühmte Symbol Truva Pferd von Çanakkale wird... (4)*
- *Die berühmte Symbol von Çanakkale, Trojanisches Pferd, wird ... (2)*
- *Berühmte Symbol von Çanakkale, Truva Pferd, wird ... (1)*

Abgesehen von lexikalischen und grammatischen Fehlern haben wir bei dieser Übersetzungsübung eine viel niedrigere Leistungsquote: 18.75 %. Das zeigt uns, dass hier das Unwissen der Studierenden, das sich in der ersten Übung als Nicht-Identifizierung der Appositionen offenlegte, sich mit dem Defizit an Übersetzungsfähigkeit und an allgemeiner Sprachkompetenz verbindet.

2. Futbolcular, Türk milli takım teknik direktörü Guus Hiddink tarafından sert bir şekilde uyarıldı. [Die Fußballspieler wurden von Guus Hiddink, dem Trainer der türkischen Nationalmannschaft, streng gewarnt]

- *...von Guus Hiddink, Trainer der türkischen Nationalmannschaft, ...*
- *...von Guus Hiddink, der Fussballmannschaftstrainer der Türkei, ...*
- *...von Guus Hiddink, Türkischen National Mannschaftstrainer, ...*
- *Der Trainer der türkischen Nationalmannschaft Guus Hiddink hat ...*
- *Die Fußballspieler der türkischen Nationalität wurden von Guus Hiddink stark gewarnt.*
- *Die Fußballspieler wurden von Couch vom türkischen Nationalmannschaft streng gewarnt.*
- *...wurden von dem Türkischen Nationalmannschaftstrainer Guus Hiddink hart gewarnt.*

Bei dieser Übung gibt es leider keine einzige Antwort, die grammatisch und semantisch wohlgeformt ist.

3. Ötede, nehrin kıyısında tuhaf gölgeler görünüyordu. [Da drüben, am Ufer des Flusses, sah man merkwürdige Schatten]

- *Dort, beim Fluss, ... / Drüben, am Fluss, ... / Da, am Fluss, ... / Dort, Fluss entlang, ... / Drüben, an der Fluss, ... / Dort, auf dem Fluss, ... / In der Ferne des Flusses ...*

Auch bei dieser Übung haben die Studierenden schlecht abgeschnitten. Die korrekte Kommasetzung jedoch, durch den man den Eindruck hat,



dass die Studierenden die appositionelle Konstruktion richtig identifiziert haben, hat m.E. mit dem positiven Transfer türkischer Grammatikkenntnisse zu tun.

4. Dördüncü Murat'ın hazinesi çalındı. [Der Schatz von Murat dem Vierten wurde gestohlen]

• *Der Schatz von IV. Murat...(14) / Die Schatz von vierte Murat ...(2) / IV. Murats Schatz wurde ... / Der Schatz, der dem IV. Murat gehört, wurde ...(2) / Von Murat der Vierten wurde der Schatz gestohlen / Die Schatz wurde von Murat IV. geklaut.*

Nur der letzte Satz ist syntaktisch korrekt, aber inhaltlich falsch (nicht Murat hat den Schatz gestohlen, sondern ihm wurde er entwendet). Hier jedoch hat der / die Studierende die Schreibung der römischen Zahl mit Buchstaben gemieden, weil er / sie sich wahrscheinlich unsicher fühlte.

5. İşçiler dahil hiç kimse sözleşmeden memnun değil. [Niemand war mit dem Vertrag zufrieden, auch kein Arbeiter]

- *Niemand zufriedet vom Vertrag auch Arbeiter (2)*
- *Niemand auch Arbeiter sind nicht zufrieden von Vertrag (5)*
- *Inklusive die Arbeiter sind vom Vertrag nicht zufrieden.*
- *Niemand zufriedet die Abmachung, auch kein Arbeiter.*
- *Niemand mögen vom Vertrag, auch keine Arbeitnehmer.*
- *Niemand, sogar die Arbeiter waren nicht zufrieden mit dem Vertrag (2)*
- *Niemand zufrieden von Vertrag, auch kein Arbeiter (2)*

Auch hier haben wir keine einzige, völlig korrekte und wohlgeformte Antwort. Nur die letzten zwei machen den Eindruck, dass die appositionelle Konstruktion den Studierenden nicht fremd ist.

6. Seyirciler bizimkilere, dünyanın en iyi pilotlarına tezahürat yaptılar. [Die Zuschauer haben unseren, den besten Piloten der Welt, zugejubelt]

- *Die Zuschauer applaudieren der unsere, die am besten Piloten die Welt / in der Welt.*
- *Die Zuschauer haben zu uns, an den Welt besten Piloten, ...*
- *Die Zuschauer, die unsere, applaudieren am besten Piloten die Welt.*
- *Die Zuschauer applaudieren unsere, die am besten Pilot in der Welt.*
- *Die Piloten haben die beste Piloten der Welt applaudiert.*
- *Die Zuschauer haben unsere Piloten, die die besten auf der Welt sind, applaudiert.*
- *Die Zuschauer haben unsere, die beste Piloten der Welt, applaudiert.*

Auch bei dieser etwas schwierigen Übersetzungsübung haben wir keine einzige richtige Lösung.

7. Aynı dönemin yazarları Goethe ve Schiller Alman edebiyatına birçok eser kazandırdılar. [Goethe und Schiller, Schriftsteller derselben Epoche, haben der deutschen Literatur viele Werke verliehen]

- *Goethe und Schiller sind Schriftsteller, in der gleichen Zeit, haben ...*
- *Goethe und Schiller im gleichen Periode Schriftsteller ...*
- *Goethe und Schiller, die gleiche Periode Schriftsteller, ...*
- *Die Zeitgenossen Goethe und Schiller haben ... (4)*
- *Die Autoren Goethe und Schiller, in der selben Epoche, ... (4)*

Die letzten drei Beispiele sind im Hinblick auf die appositionelle Konstruktion akzeptabel.

8. Anabilim Dalımızın eski başkanı Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, Alman yazar Günter Grass ile Almanya'da edebiyat üzerine sohbet etti. [Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, ehemaliger Leiter unserer Abteilung, hat sich in Deutschland mit Günter Grass über Literatur unterhalten]

- *Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, unsere deutsche Abteilung, hat ...*
- *Der Deutscheabteilungsleiter Prof. Dr. Ali Osman Öztürk hat ... (4)*
- *Leiter unserer Abteilung, alte President Prof. Dr. Ali Osman Öztürk haben sich ... (3)*
- *Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, der alte Minister von Abteilung, hat ... (3)*
- *Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, der vorige President von unserer Abteilung, hat ...*
- *Unserer Abteilungspräsident Prof. Dr. Ali Osman Öztürk hat ...*
- *Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, Leiter unserer Abteilung, hat sich ... (2)*
- *Der frühere Abteilungsleiter Prof. Dr. Ali Osman Öztürk unterhielt sich mit ...*

An diesen Beispielen sehen wir, wie verheerend das grammatische Defizit der Studierenden ist. Es gibt keine einzige fehlerlose Variante.

9. Sen ve ben, ikimiz, aynı yolun yolcusuyuz. [Du und ich, wir beide sind Reisende des gleichen Wegs]

- *Du und ich, wir sind ... (6) / Du und ich, wir beide sind ... (2) / Du und ich, gemeinsam sind wir... (1)*

Die Leistungsquote bei diesem Beispiel, das in beiden Sprachen eine quasi-äquivalente grammatische Struktur hat, ist gleichfalls sehr niedrig (12.5 %). Das besagt, dass auch die muttersprachlichen Kenntnisse der Studierenden



offenbar sehr mangelhaft sind oder sie ihre Kenntnisse nicht positiv bei der Übersetzung anwenden können.

Es ist evident, dass die Studierenden bei appositionellen Konstruktionen sehr schlecht abgeschnitten haben. Das hat wohl damit zu tun, dass didaktische Grammatiken diesen Bereich vernachlässigen, was sich in den Lehrveranstaltungen der Lehrkräfte widerspiegelt. Zur Überwindung dieses Problems schlagen wir vor, diesen Grammatikbereich ernst zu nehmen und durch Übungen zu thematisieren.

2.2. Einige Übungsformen zur Sensibilisierung für die Bedeutung der Apposition

Alle folgenden Übungsformen sind umkehrbar und können im Grammatikunterricht mit fortgeschrittenen Lernenden implementiert werden.

- Setzen Sie die Kommas und schreiben Sie, ob die Konstruktion eine Apposition oder ein Relativsatz ist:

Cevat Yurdakul ehemaliger Polizeipräsident von Adana wurde von Terroristen erschossen → Cevat Yurdakul, ehemaliger Polizeipräsident von Adana, wurde von Terroristen erschossen. In diesem Satz haben wir eine Apposition.

Ich kenne einige Studierenden die ein Stipendium bekommen obwohl sie es nicht brauchen → Ich kenne einige Studierenden, die ein Stipendium bekommen, obwohl sie es nicht brauchen. Hier handelt es sich um einen Relativsatz.

- Ergänzen Sie die Endungen und Artikel!

Die Rede Seda Özcan..., unser... neu... Lehrbeauftragte..., war spannend → Die Rede Seda Özcan's, unserer neuen Lehrbeauftragten, war spannend.

Ich sehe Orhan Öztürk, ... ehemalig... Bürgermeister von Harbiye, seit Jahren nicht mehr → Ich sehe Orhan Öztürk, den ehemaligen Bürgermeister von Harbiye, seit Jahren nicht mehr.

- Bilden Sie mit den folgenden Wörtern bzw. Wortgruppen einen Satz, der eine Apposition enthält!

Angela Merkel / sehr wichtig sein / sagen / deutsche Bundeskanzlerin / dass / das Lernen der deutschen Sprache → Angela Merkel, deutsche Bundeskanzlerin, sagte, dass das Lernen der deutschen Sprache sehr wichtig ist.

- Bilden Sie aus dem unterstrichenen Glied eine Apposition!

Ihr leidenschaftlicher Wunsch nach einem Germanistikstudium in München ging in Erfüllung → Ihr leidenschaftlicher Wunsch, ein Germanistikstudium in München, ging in Erfüllung.

- Entscheiden Sie sich für die richtige Antwort!

Am Sonntag,....., werden wir dich besuchen. a) des zweiten Mai, b) der zweiten Mai, c)der zweite Mai, d) dem zweiten Mai → d)

- Setzen Sie eine passende Apposition ein!

Adana, ..., hat nur eine Universität → Adana, die größte multikulturelle Stadt des Mittelmeergebiets, hat nur eine Universität.

- Setzen Sie das passende Bezugswort ein!

..., Selda und Nida, haben die ganze Nacht nicht schlafen können → Meine Töchter, Selda und Nida, haben die ganze Nacht nicht schlafen können.

- Schreiben Sie die Apposition mit Buchstaben!

Die Frauen von Abdülhamit II. waren unglücklich → Die Frauen von Abdülhamit dem Zweiten waren unglücklich.

- Ersetzen Sie den Schaltsatz mit einer Apposition

Atatürk – er war ein Mann von vornehmer Gesinnung und Lebensart – hat in seinem kurzen Leben unübertreffliche Werke geschaffen → Atatürk, ein Mann von vornehmer Gesinnung und Lebensart, hat in seinem kurzen Leben unübertreffliche Werke geschaffen.

- Bilden Sie aus dem Infinitivsatz eine Apposition!

Mein Traum, eine Farm in Adana zu haben, wird mich noch lange Jahre beschäftigen → Mein Traum, eine Farm in Adana, wird mich noch lange Jahre beschäftigen.

- Formen Sie den Nebensatz in eine Apposition um!

Ihre Beschwerde, dass die Kinder zu viel Lärm machen, wird berücksichtigt werden → Ihre Beschwerde, der zu große Lärm der Kinder, wird berücksichtigt werden.

- Bilden Sie aus der Apposition ein präpositionales Attribut!

Seine Sehnsucht, eine Reise in die Türkei, ist realisierbar → Seine Sehnsucht nach einer Reise in die Türkei ist realisierbar

- Welches Glied ist das Bezugswort der Apposition und warum?

Frau Müllers Kinder studierten Medizin → “Müllers” ist das Bezugswort, weil nur Bezugswörter durch Kasus gekennzeichnet werden können.



- Unterstreichen Sie die Apposition!

Die Stadt Klagenfurt liegt im Süden Österreichs → Die Stadt Klagenfurt liegt im Süden Österreichs.

- Unterstreichen Sie das appositionelle Attribut!

Der Lehrer Ambrozy war der beste Lehrer Österreichs → Der Lehrer Ambrozy war der beste Lehrer Österreichs.

Prof. Wegener studierte Anglistik → Prof. Wegener studierte Anglistik.

- Verbinden Sie die Sätze durch eine Apposition!

4900 ist eine vierstellige gerade Zahl; sie kann durch 2 geteilt werden → 4900, eine vierstellige gerade Zahl, kann durch 2 geteilt werden.

- Bilden Sie aus den Sätzen eine Apposition!

Das ist Milch; diese Milch umfasst zwei Liter → Zwei Liter Milch ...

- Heben Sie das Subjekt durch eine Apposition hervor!

Dieser Mann hat mich sehr oft belogen → Dieser Mann, dieser perverse Schurke, hat ein Mädchen vergewaltigt.

- Präzisieren Sie das Subjekt durch eine adjektivische Apposition!

Die Wassermelonen sind türkischer Herkunft → Die Wassermelonen, süß und kernlos, sind türkischer Herkunft.

- Bilden Sie aus dem Partizipialsatz eine Apposition!

Diese nach dem bayerischem Reinheitsgebot von 1516 hergestellten Biersorten werden aus der Schweiz importiert → Diese Biersorten, hergestellt nach dem bayerischem Reinheitsgebot von 1516, werden aus der Schweiz importiert.

3. Schlussfolgerungen

Im Deutschen wie auch im Türkischen werden der Apposition verschiedene Inhalte zugesprochen. Wir haben auch festgestellt, dass nominale Syntagmen, die in der deutschen Grammatik nicht **als** solche angenommen werden, im türkischen Sprachgebrauch als *arasöz / açıklama cümlesi*, also als Appositionen bezeichnet werden. Solche begrifflichen Schwankungen trifft man besonders bei der weiten Apposition, die in beiden Sprachen meistens durch Kommas, seltener durch Gedankenstriche, Klammern, im Türkischen auch durch Doppelpunkt abgesetzt wird.

In Beispielen wie *Ihr Status als Expertin ist unbestritten / Mit einem Mann wie ihm haben wir nichts zu befürchten* (vgl. Duden Grammatik 1984: 593) handelt

es sich u.E. morphosyntaktisch nicht um Appositionen; denn weder die Bedingungen der engen noch die der weiten Apposition sind erfüllt. Die Referenzidentität kann nicht als das einzige Kriterium geltend gemacht werden, sonst müsste man vor allem auch Relativsätze, reduzierte Sätze und Schaltsätze als Appositionen akzeptieren.

Die enge Apposition verhält sich im Deutschen und im Türkischen teilweise unterschiedlich. Deutsche enge Appositionen, die mit einem Titel / einer Anredeform / einer Funktions- / Standes- / Berufs- / oder Verwandtschaftsbezeichnung kombiniert werden, können auch vorangestellt werden: *Staatsanwalt Müller vs. der Staatsanwalt Müller*. Der nicht unterstrichene Teil ist jeweils die Apposition, der unterstrichene Teil jedoch das Grundwort, auf das sich die Apposition bezieht. Den Bedeutungsunterschied zwischen Bezugswort vs. Apposition macht hier die Opposition *Bestimmtheit vs. Unbestimmtheit* oder *der Artikel vs. Nullartikel* als Einheit der jeweiligen Nominalphrase. Es ist unmöglich, beide Einheiten mit einem Artikel zu versehen. Die Eigennamen haben normalerweise keinen Artikel bei sich. Das Fehlen des Artikels bei der Bezeichnung, die ursprünglich ein Gattungsname ist und mit einem Eigennamen kombiniert wird, verleiht dem Eigennamen den Status der Bestimmtheit und erhebt ihn somit zum Bezugswort. Daraus schlussfolgern wir, dass das bestimmte Element das Bezugswort und das andere, das sich darauf bezieht, die Apposition ist. Die grammatische Bestimmtheit vs. Unbestimmtheit gibt den appositionellen Syntagmen auch einen semantisch-pragmatischen Hauch, sodass man behaupten kann, dass bei Syntagmen wie *Staatsanwalt Müller* eher die Anrede oder der Titel, bei *der Staatsanwalt Müller* jedoch der Beruf hervorgehoben wird und sich deshalb der appositionelle Begriff verlagert.

Diese morphosyntaktischen Feststellungen, die mit der Deklination zu tun haben, scheinen bei türkischen appositionellen Formen keine Rolle zu spielen: Keine türkische Grammatik sieht z. B. einen Unterschied zwischen den beiden engen Appositionen *Nida öğretmen vs. öğretmen Nida / Ali amcan vs. amcan Ali*, obwohl sie nicht den gleichen Status haben. Das Fehlen der Artikelkategorie im Türkischen und die obligatorische Nachstellung der deklinierten Glieder erschweren einem, einen semantisch-relationalen Unterschied zwischen den Gliedern beider Syntagmen anzusetzen. Ohne Weiteres kann bzw. muss auch im Türkischen dem Kriterium der Deklination Gültigkeit beigemessen werden, weil sie - die Deklination - auf Grund ihrer semantischen Motiviertheit - man merke hier die obigen deutschen Beispiele - auch hinsichtlich anderer Sprachen verallgemeinert werden kann: Das deklinierte Wort ist das Bezugswort, das andere ist die

Apposition. Die Beispiele in türkischen Grammatiken zeigen aber, dass sowohl morphologische als auch syntaktische Kriterien ignoriert werden und die Bedeutungsklasse des jeweiligen Lexems (Berufs-, Titel- oder Verwandtschaftsbezeichnung) als alleiniges Kriterium angenommen wird, als ob diese Lexeme nicht als Bezugswörter anderer Appositionen fungieren könnten. Falls man das Beispiel mit einem Genitivsuffix versieht - *Ali amcanın vs. Amcan Ali'nin* -, so kann man den Unterschied einsehen: Die Grundwörter, d.h. die Bezugswörter sind jeweils *amcanın* und *Ali'nin*, die Appositionen dagegen *Ali* und *amcan*.

Auf den ersten Blick hat man den Eindruck, dass die Syntax türkischer Appositionen im Vergleich zu derjenigen der deutschen engen Appositionen flexibler ist; dieser falsche Eindruck stammt daher, dass man die oben dargestellte Tatsache verkennt. Die obigen Beispiele zeigen, dass auch deutsche enge Appositionen je nach ihrer morphosyntaktischen und semantischen Relation vor oder nach ihrem Bezugswort stehen können.

Der wichtigste Unterschied zwischen türkischen und deutschen Appositionen liegt bei nachgestellten appositionellen Ordinalzahlen **und** bei Herrschernamen, welche die größten Schwierigkeiten bereiten, da sie im Türkischen immer voran- und im Deutschen jedoch nachgestellt werden.

Wir nehmen an, dass die Lernenden durch bewusste Einsetzung von appositionellen Übungen dieses Lernproblem überwinden und die Appositionen als Stilmittel beherrschen können.

KAYNAKÇA

AKBAYIR Sıddık (2006). **Cümle ve Metin Bilgisi**, Ankara: Pegem A Yay.

ATABAY Neşe vd. (1983). **Sözcük Türleri**, Ankara: TDK Yay.

AUFDERSTRABE Hartmut vd. (2008). **Lagune. Kursbuch Deutsch als Fremdsprache 1, 2, 3**. München: Hueber.

AYGÜN Mehmet (2010). **Apposition und Relativsatz im Deutschen und im Türkischen**. Elazığ: Üniversite Kitabevi.

BALCI Tahir (2009). **Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik**. Adana: Ulusoy Matbaası.

BARTSCHAT Brigitte vd. (1984). **Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Fachausdrücke**. Hanau: Werner Dausien.

- BÖSCHEL Claudia (2010). **Ja genau! Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch 1, 2.** Berlin: Cornelsen.
- BUSSMANN Hadumod (2008). **Lexikon der Sprachwissenschaft.** Stuttgart: Alfred Kröner.
- ÇOTUKSÖKEN Yusuf (2002). **Uygulamalı Türk Dili.** Cilt II. İstanbul: Papatya Yay.
- DALLAPIAZZA Rosa-Maria vd. (2008). **Ziel Deutsch als Fremdsprache.** Kursbuch. Band 1. München: Hueber.
- DREYER Schmitt (2000). **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.** Ismaning: Verlag für Deutsch.
- DUDEN Grammatik (1984). **Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.** 4. Aufl. Mannheim: Duden.
- EDİSKUN Haydar (1985). **Türk Dilbilgisi.** İstanbul: Remzi Yay.
- ENGEL Ulrich (1991). **Deutsche Grammatik.** 2. Aufl., Heidelberg: J. Groos.
- ERBEN Johannes (1966). **Abriss der deutschen Grammatik.** München: Hueber.
- ERGİN Muharrem (1988). **Türk Dil Bilgisi.** 17. Baskı. İstanbul: Bayrak Yay.
- HELBİG Gerhard / BUSCHA Joachim (2001). **Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.** Berlin und München: Langenscheidt.
- HENGİRMEN Mehmet (1998). **Türkçe Dilbilgisi.** 3. Basım. Ankara: Engin.
- KOÇ Nurettin (1996). **Yeni Dilbilgisi.** İstanbul: İnkılap Yay.
- KORKMAZ Zeynep (2007). **Gramer Terimleri Sözlüğü.** Ankara: TDK.
- KUHN Christina vd. (2010). **studio d. Die Mittelstufe. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch.** Berlin: Cornelsen.
- LEWANDOWSKI Theodor (1984). **Linguistisches Wörterbuch 1.** Heidelberg: Quelle & Meyer.
- TINNEFELD Thomas (1996). "Die Apposition im französischen Fachtext des Rechts und der Verwaltung - am Beispiel der Textsorte Verordnung". İçinde: KALVERKAMPER Hartwig (1996). **Fachliche Textsorten. Komponenten – Relationen – Strategien.** Tübingen: Narr. (Forum für Fachsprachen-Forschung (FFF); 25), 153-174. <http://books.google.com.tw/books?id=AA1eUvuSg7EC&pg=PA153&lpg=PA153&dq=%22Thomas+Tinnefeld%22&source=web&ots=QsD5uGV8Hk&si>



g=INQ-I8nMYeBEeiq1GQqqZcX8grw&hl=zh-TW#v=onepage&q=%22Thomas%20Tinnefeld%22&f=false. Zugriff am 5.8.2011.

SCHULZ Dora / GRIESBACH Heinz (1988). **Grammatik der deutschen Sprache**. München: Hueber.

SOWİNSKI Bernhard (1978). **Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen**. Frankfurt: Fischer.

ULRICH Winfried (1972). **Linguistische Grundbegriffe**. Kiel: Ferdinand Hirt.

UMBACH Carla (2011). "Interpretationssteuerung - Apposition und Typisierung". <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:H19W7pRqBEMJ:cogsci.uniosnabrueck.de/~cumbach/papers/AppTyp.ps+Zur+Apposition&cd=60&hl=tr&ct=clnk&gl=tr&source=www.google.com.tr>. Zugriff am 5.8.2011.

VARDAR Berke vd. (1998). **Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü**. İkinci Baskı. İstanbul: ABC Yay.

VATER Heinz (2006). "Kasus in Appositionen". Aus: http://langues.univ-lyon2.fr/sites/langues/IMG/pdf/Vater_H_2006.pdf. Zugriff am 15.8.2011.

WEINRICH Harald (1993). **Textgrammatik der deutschen Sprache**. Mannheim: Duden.

ZENGİN Dursun (2012). **Her Yönüyle Modern Almanca**, Ankara: Kurmay Yay.